

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между
Университетом им. Юрая Добрилы в Пуле
(Республика Хорватия)
и
Белорусским государственным университетом
(Республика Беларусь)

Университет им. Юрая Добрилы в г. Пула, именуемый в дальнейшем UNIPU, в лице ректора проф. А. Барбьери

и
Белорусский государственный университет, именуемый в дальнейшем БГУ, в лице ректора проф. А.Д. Короля, в совместном упоминании именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом настоящего Договора является установление академического сотрудничества в образовательной и научно-исследовательской сфере по направлениям, представляющим взаимный интерес в области современного русского языка и методики его преподавания.

1.2. Стороны договариваются осуществлять взаимодействие по следующим основным направлениям:

1.2.1. Совместное проведение научных, научно-практических и научно-методических конференций и семинаров; международных конкурсов и фестивалей;

1.2.2. Разработка и проведение совместных научных исследований по приоритетным направлениям университетов;

1.2.3. Издание совместных сборников научных и научно-методических трудов, а также взаимные публикации результатов научных исследований Сторон в издаваемых ими журналах и сборниках;

1.2.4. Обмен студентами, научной информацией, научной литературой и периодическими изданиями; организация практик и стажировок;

1.2.5. Обмен преподавателями для чтения лекций и проведения практических занятий по проблемам современной русистики и методике преподавания русского языка как иностранного;

1.3. Непосредственными участниками данного Договора выступают:

– от Белорусского государственного университета – Институт дополнительного образования, факультет доуниверситетского образования иностранных граждан (Екатерина Любечкая, кандидат филологических наук, доцент, завкафедрой русского языка как иностранного в профессиональном обучении, тел.: +375172597339, e-mail: LubetsKP@bsu.by);

– от Университета им. Юрая Добрилы в Пуле – Философский факультет (Ирена Микулац, доктор филологических наук, завкафедрой иностранных языков, руководитель Центра «Институт Пушкина», тел.: +385914591416; e-mail: irena.mikulaco@unipu.hr).

1.4. Взаимодействие, организация и реализация проектов сотрудничества осуществляется непосредственными участниками по взаимному согласованию.

UGOVOR O SURADNJI

između
Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli
(Republika Hrvatska)
i
Bjeloruskog državnog sveučilišta
(Belorusija)

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli, dalje u tekstu UNIPU, u ime rektora, prof. dr. sc. Alfija Barbierija

и
Bjelorusko državno sveučilište, dalje u tekstu BGU, u ime rektora, prof. dr. sc. A. D. Korolja, dalje u tekstu "Strane", potpisale su ovaj Ugovor o sljedećem:

1. PREDMET UGOVORA

1.1. Predmet ovog Ugovora je uspostava akademske suradnje u obrazovnog i znanstveno-istraživačkog područja, koji je od zajedničkog interesa u djelokrugu suvremene rusistike.

1.2. Strane su suglasne da će međusobno surađivati u sljedećim glavnim pravcima:

1.2.1. Zajednička provedba znanstvenih, znanstveno-stručnih i znanstveno-metodičkih konferencija i seminara; međunarodnih natjecanja i festivala;

1.2.2. Razvoj i provedba zajedničkog znanstvenog istraživanja, s obzirom na prioriteta područja sveučilišta;

1.2.3. Izdavanje zajedničkih zbornika znanstvenih i znanstveno-stručnih radova, ali i objava rezultata istraživanja Strana u publikacijama koje same izdaju, u časopisima i zbornicima;

1.2.4. Razmjena studenata, znanstvenih informacija, znanstvene literature i periodičkih izdanja; organizacija prakse i usavršavanja;

1.2.5. Razmjena nastavnog osoblja u svrhu održavanja i izvođenja praktične nastave o problemima suvremene rusistike i metoda podučavanja ruskog kao stranog jezika;

1.3. Neposredni sudionici ove suradnje su:

– u ime Bjeloruskog državnog sveučilišta – Instituta za dodatno visoko obrazovanje, Fakulteta predsvučilišnog obrazovanja za strance (Katsiaryna Liubetskaya, Odsjek za ruski kao strani jezik u profesionalnom obrazovanju, tel: +375172597339, e-mail: LubetsKP@bsu.by);

– u ime Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli – Filozofskog fakulteta (Irena Mikulaco, doktorica filoloških znanosti, šefica katedre za strane jezike, voditeljica Centra „Institut Puškin“, tel.:+385914591416; e-mail: irena.mikulaco@unipu.hr)

1.4. Interakciju, organizaciju i provedbu projekata suradnje izvode izravni sudionici sporazumno.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Стороны вправе выступать инициаторами организации и проведения образовательных, научно-исследовательских и научно-методических мероприятий.

2.2. Для объединения усилий по сотрудничеству, обусловленному предметом настоящего Договора, Стороны принимают на себя **обязательства**:

2.2.1. Своевременно предоставлять друг другу полный объем имеющейся в их распоряжении информации, касающейся организации и проведения совместных мероприятий: научных и научно-методических конференций, семинаров и других форм, предусмотренных предметом настоящего Договора.

2.2.2. Предоставлять на безвозмездной основе консультационные услуги по организации и проведению научных, научно-практических и научно-методических мероприятий, обусловленных разделом 1 настоящего Договора:

2.2.2.1. Осуществлять отбор кандидатов, информировать их об условиях участия в организуемых мероприятиях.

2.2.3. Обеспечивать необходимую материальную базу и условия для проведения мероприятий, обусловленных предметом настоящего Договора, в порядке и на условиях, согласуемых Сторонами.

2.2.4. Заблаговременно информировать друг друга о возникающих проблемах в вопросах сотрудничества и участвовать в поиске путей их решения, кроме случаев, когда проблемы представителей Сторон проистекают из нарушений представителями действующего законодательства и (или) условий настоящего Договора.

2.3. Какие-либо финансовые взаиморасчеты между Сторонами по настоящему Договору не предусматриваются.

3. ПОРЯДОК И СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

3.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами и будет действовать в течение 5 (пяти) лет.

3.2. Если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую сторону о своем намерении прекратить действие данного Договора, не позднее шести (6) месяцев до истечения очередного периода его действия, срок действия Договор считается автоматически пролонгированным на последующие 5 (пять) лет.

3.3. Настоящий Договор может быть изменен или дополнен по согласованию Сторон. Все изменения и дополнения к настоящему Договору оформляются в письменном виде, путем заключения Сторонами дополнительных соглашений. Поправки к Договору должны быть внесены только с обоюдного согласия Сторон, в письменной форме. Все поправки к данному Договору вступают в силу с момента их подписания уполномоченными на то представителями Сторон.

3.4. Настоящий Договор может быть расторгнут по взаимному соглашению Сторон.

3.5. Односторонний отказ от выполнения отдельных положений и условий настоящего Договора недопустим, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством и настоящим Договором. Досрочное расторжение настоящего Договора по инициативе одной из Сторон возможно в случаях, предусмотренных действующим законодательством и настоящим Договором.

3.6. В случае необходимости прекращения действия

2. PRAVA I OBVEZE STRANA

2.1. Strane imaju pravo biti inicijatorima u organizaciji i provedbi obrazovnih, znanstveno-istraživačkih i znanstveno-metodičkih manifestacija.

2.2. Kako bi ujedinile napore da se ostvari suradnja, predviđena predmetom ovog sporazuma, Strane preuzimaju **obveze**:

2.2.1. Pravovremeno pružati jedni drugima svu potrebnu informaciju kojom raspolažu, u vezi s organizacijom i provođenjem zajedničkih manifestacija: znanstvenih i znanstveno-metodičkih konferencija, seminara i drugih oblika predviđenih predmetom ovog Ugovora.

2.2.2. Pružati besplatne savjetodavne usluge u vezi organizaciju i provođenje znanstvenih, znanstveno-stručnih i znanstveno-metodičkih manifestacija, predviđenih točkom 1. ovog Ugovora:

2.2.2.1. Odabir sudionika, informiranje o uvjetima sudjelovanja u organiziranim manifestacijama.

2.2.3. Osigurati potrebnu materijalnu bazu i uvjete za održavanje manifestacija, koje su predmet ovog Ugovora, na način i po dogovorenim uvjetima Strana.

2.2.4. Pravovremeno se međusobno informirati o mogućim nastalim problemima u vezi suradnje i zajedničko traženje načina njihovog rješavanja, osim ako ti problemi predstavnika Strana ne proizlaze iz posljedica njihova kršenja važećeg zakonodavstva i (ili) uvjeta ovog Ugovora.

2.3. Bilo koja financijska nagodba između Strana prema ovom Ugovoru nije utvrđena.

3. POSTUPAK I ROK TRAJANJA UGOVORA

3.1. Ugovor stupa na snagu u trenutku kada ga potpišu Strane i vrijedi 5 (pet) godina.

3.2. Ako niti jedna od Strana pismeno ne obavijesti drugu stranu o svojoj namjeri da raskine ovaj Ugovor, najkasnije šest (6) mjeseci prije isteka sljedećeg razdoblja njegove važnosti, smatra se da se rok trajanja Ugovora automatski produljuje na sljedećih 5 (pet) godina.

3.3. Ovaj Ugovor može se izmijeniti ili dopuniti sporazumom Strana. Sve izmjene i dopune ovog Ugovora oblikovane su u pisanom obliku, sklapanjem dodatnih sporazuma Strana. Izmjene i dopune Ugovora moraju se izvršiti samo uz obostrani pristanak Strana, u pisanom obliku. Sve izmjene i dopune ovog Ugovora stupaju na snagu u trenutku kada ih potpišu ovlašteni predstavnici Strana.

3.4. Ovaj Ugovor može biti raskinut temeljem sporazuma ugovornih Strana.

3.5. Jednostrano odbijanje poštivanja određenih odredbi i uvjeta ovog Ugovora nije prihvatljivo, osim u slučaju, predviđenom važećim zakonodavstvom i ovim Ugovorom. Prijevremeni raskid ovog Ugovora na inicijativu jedne od Strana moguć je u slučaju, predviđenom važećim zakonodavstvom i ovim Ugovorom.

3.6. Ako je potrebno raskinuti ovaj Ugovor na

настоящего Договора по инициативе одной из Сторон, другая Сторона должна быть проинформирована об этом в письменном виде с обоснованием причины расторжения не менее, чем за 90 дней до предполагаемой даты расторжения. При этом начатые проекты завершаются в полном объеме.

4. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

4.1. Настоящий Договор не преследует цели извлечения прибыли и не предусматривает каких-либо финансовых обязательств Сторон.

4.2. Во исполнение настоящего Договора Стороны заключают, если сочтут это необходимым, дополнительные договоры или приложения к настоящему Договору.

4.3. Все споры и разногласия по вопросам заключения, исполнения, изменения и расторжения настоящего Договора решаются Сторонами в письменной форме путем взаимных переговоров.

4.4. Вопросы, не урегулированные настоящим Договором, но прямо или косвенно вытекающие из отношений Сторон по нему, регулируются нормами и положениями действующего законодательства страны каждой из Сторон.

4.5. Настоящий договор составлен на русском и хорватском языках в двух (2) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру каждой из Сторон.

inicijativu jedne od Strana, druga Strana o tome mora biti obaviještena o tome u pisanom obliku, s obrazloženjem razloga za raskid Ugovora, najmanje 90 dana prije očekivanog datuma raskida. Istodobno, započeti se projekti dovršavaju u cijelosti.

4. OSTALE ODREDBE UGOVORA

4.1. Ovaj Ugovor nema za cilj stvaranje dobiti i ne predviđa nikakve financijske obveze Strana.

4.2. Slijedom ovog Ugovora, Strane sklapaju, ako to smatraju potrebnim, dodatne sporazume ili priloge ovom Ugovoru.

4.3. Sve sporove i nesuglasice oko sklapanja, izvršenja, izmjene i raskida ovog Ugovora Strane će rješavati u pisanom obliku putem međusobnih pregovora.

4.4. Pitanja koja nisu uređena ovim Ugovorom, ali izravno ili neizravno proizlaze iz odnosa Strana prema njemu, uređena su pravilima i propisima mjerodavnog zakonodavstva država svake Strane.

4.5. Ovaj Ugovor sastavljen je na ruskom i hrvatskom jeziku u 2 (dva) primjerka i imaju jednaku pravnu snagu, po jedan za svaku Stranu.

ОТ БЕЛОРУССКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Проф. А. Д. Король, ректор

« » 2021 г.

Белорусский государственный университет
пр. Независимости, 4
220030 Минск, Беларусь
Тел./факс +375 17 2265940
E-mail: bsu@bsu.by

U IME BELORUSKOG DRŽAVNOG
SVEUČILIŠTA



Prof. dr. sc. A. D. Korolj, ректор

2021.

Belarusian State University
4, Nezavisimosti Ave., Minsk
220030 Belarus
Tel/fax: +375 17 2265940
E-mail: bsu@bsu.by

ОТ УНИВЕРСИТЕТА ИМ. ЮРАЯ ДОБРИЛЫ В
ПУЛЕ

Проф. Альфио Барбьери, ректор

« » Пула 26.05. 2021 г.

Университет Пулы им. Юрая Добрилы
Ул. Загребаčka 30,
52100 Пула, Хорватия
Тел.: +385 52 377 000
Факс: +385 216 416
E-mail: ured@unipu.hr

U IME SVEUČILIŠTA JURJA DOBRILE U
PULI



Prof. dr. sc. Alfio Barbieri, ректор

« » Пула 26.05. 2021.

Juraj Dobrića University of Pula
Zagrebačka 30, Pula
CRO 52100 Croatia/Hrvatska
Tel.: +385 52 377 000
Fax: +385 216 416
E-mail: ured@unipu.hr

CLASS: 605-01/21-01/21
REG-№ 380-01-21-1